

# MOLENBEEK **INFO**

Le bulletin d'information des habitants de Molenbeek-Saint-Jean • Trimestriel • d'octobre à décembre 2011

N°  
**38**



## LE PARI DU VIVRE ENSEMBLE

**La Brasserie de la Senne** p.2

**Frissons et féerie  
au Karreveld** p.4

**Molenbeek,  
Métropole  
Culture  
2014?**

## LE CHIFFRE: 2014

Forte de la qualité de son patrimoine matériel et immatériel, de son dynamisme démographique et de sa diversité culturelle qui forgent l'identité molenbeekoise, notre commune jouit aussi d'une expérience appréciable en termes d'initiatives pionnières et de réalisations en matière de culture et de cohésion sociale. Molenbeek-Saint-Jean est en mesure aujourd'hui, de tirer le meilleur de ses potentialités et des synergies qu'elle peut mobiliser pour porter un projet fédérateur qui va au-delà des limites territoriales.

C'est la raison pour laquelle notre Commune s'est portée candidate au projet « Métropole Culture 2014 en Communauté Wallonie-Bruxelles » avec l'ambition légitime d'être retenue comme lauréate. Nous comptons pour cela nous appuyer sur un vaste réseau de partenaires culturels locaux issus du monde associatif et enseignant et naturellement, sur l'expertise de pôles d'excellence comme la Maison des Cultures et de la Cohésion sociale, le Musée communal d'histoire locale ou le Karreveld.

Avec un concept original reposant sur deux ambassadeurs, « Jean et Gertrude », ainsi que sur un vaisseau amiral, la « Péniche Molenbeek », notre projet – dont nous ne dévoilerons pas aujourd'hui tous les détails – a de quoi tenir la route. Croisons les doigts et n'hésitons pas à clamer : « Oui, nous en sommes capables ! »

## SOMMAIRE

EDITO DU BOURGMESTRE 3

A VIVRE 4-5

- Ateliers 2011-2012 à la MCCA
- Frissons et féerie au Karreveld
- Semaine de la Démocratie locale

FOCUS 6-7

- Le pari du vivre ensemble

EN MOUVEMENT 8-10

- Service de la Médiation locale
- Un bon courant Maritime
- Promenades Agenda 21
- Atriums : Brussels Waste Network
- Carte Visiteur 70+

EN BREF 11

ECHOS DES ECOLES 12

- Les Directions d'École
- Expo « Semaine de la Solidarité internationale »

TRIBUNE POLITIQUE 13

LES MOLENBEEKOIS EN IMAGES 14-15

# 5

QUESTIONS À...

## LA BRASSERIE DE LA SENNE

Sur les étiquettes, on lit « Made in Brussels ». Mais en réalité, c'est « Made in Molenbeek » ! Rencontre avec Bernard Leboucq, jeune brasseur passionné et fondateur de la Brasserie de la Senne avec Yvan De Baets. La relève de la longue tradition brassicole de notre commune.



### Comment est née la Brasserie de la Senne ?

Par hasard, il y a presque dix ans, pendant la Zinne Parade 2002 ! En complet amateur que j'étais alors - à la base je suis trompettiste de jazz -, j'avais brassé à cette occasion de la 'Zinne Bir'. Bruxellois passionné comme moi, Yvan De Baets, est venu me trouver et on a parlé bière. Et nos atomes crochus se sont vite transformés en ferme envie de nous lancer dans le grand brassin de manière professionnelle.

### De quelle façon ce passage s'est-il effectué ?

Nous avons démarré en 2004 une micro-brasserie de 200m<sup>2</sup> dans les locaux d'une brasserie à Sint-Pieters-Leeuw. Mais faute d'investissement, notre projet est resté au stade artisanal. Pas assez rentable, il a pris fin après trois ans. Puis, de 2007 à 2010, nous avons loué à un brasseur 1000m<sup>2</sup> de locaux complètement équipés à Mouscron. C'est là que nous avons pu perfectionner notre savoir et gagner en expérience. En parallèle, Yvan a suivi une formation d'ingénieur brassicole. En 2010, la SDRB (ndlr: Société de Développement régional de Bruxelles) nous a donné l'opportunité de nous installer au cœur de Bruxelles, dans 1000m<sup>2</sup> de cette ancienne boulangerie industrielle le long de la chaussée de Gand. Avec près de 500.000 EUR d'investissement et un bail emphytéotique de 30 ans, c'est la grande aventure qui commençait !

### Vos bières, qu'ont-elles de particulier ?

Tout d'abord, nous cherchons à revisiter la mythologie bruxelloise. Il suffit

pour cela d'observer attentivement les étiquettes qui ornent les bouteilles de nos 'Zinne Bir', 'Stouterik', 'Saison de la Senne', 'Taras Boulba', 'Jambe-de-Bois', 'Equinox' et 'Crianza'. Il faut saluer ici le talent du graphiste, Jean Goovaerts ! Ensuite, au niveau de leur composition, nos bières font la part belle aux arômes et à l'amertume. C'est la revanche du houblon sur les bières plus sucrées de ces dernières années !

### Comment vous sentez-vous dans le monde brassicole ?

Très bien ! En Belgique, il existe une dizaine de brasseries comme la nôtre. Nous échangeons nos idées et nos expériences. Nous défendons également nos valeurs d'authenticité auprès des autres brasseurs. Mais il n'est pas question de nous qualifier de « petits poucets » : avec cette année une production de 1200 hectolitres, nous ne cherchons pas à concurrencer les géants de la bière ! Vous pouvez déguster nos bières dans quelques cafés bruxellois, et plus près d'ici, au Koek's Théâtre et au restaurant social 'Les Uns et les Autres'. Sinon, rendez-vous en Espagne, au Japon, en Italie ou aux U.S.A. ! 30% de notre production part à l'exportation.

### Que peut-on vous souhaiter ?

Le 22 décembre prochain, nous fêterons notre premier brassin à Molenbeek. Donc, souhaitez-nous un bon anniversaire et surtout, une bonne continuation !

Brasserie de la Senne  
Chaussée de Gand, 565  
1080 Bruxelles  
Tél.: 02 465 07 51  
info@brasserie delasenne.be

A l'approche des fêtes de fin d'année, nous tenons à adresser nos vœux de bonheur, de prospérité et de bonne santé à nos concitoyens.

Le Bourgmestre Philippe Moureaux

# EDITO DU BOURGMESTRE

La mise en œuvre de conditions propres à favoriser ce qu'on appelle communément le vivre ensemble dans nos sociétés est une problématique qui interpelle les pouvoirs publics à tous les niveaux. C'est que nos villes sont devenues, au fil du temps, et à la faveur des flux migratoires successifs, de plus en plus cosmopolites, induisant par-là même des attentes individuelles et collectives de plus en plus diversifiées et que les décideurs essaient de satisfaire dans le cadre de nos valeurs démocratiques.

Notre commune, forte de plus de 90.000 habitants originaires de plus d'une centaine de pays, est l'archétype de ces agglomérations modernes dont la gestion requiert des solutions novatrices. Et, à l'instar de beaucoup de municipalités comparables, notre commune est confrontée à une situation née de l'évolution de nos sociétés occidentales en mutation. Certes, et en raison de la coexistence dans un même espace de cadres de référents différents, des tensions peuvent se faire jour. Il faut alors retrousser ses manches et créer les conditions de la compréhension réciproque en utilisant chaque fois que cela est nécessaire la coercition pour enrayer certaines dérives.

C'est en nous inscrivant dans cette philosophie que, depuis de longues années, nous nous sommes attelés à remodeler le visage de nos quartiers en édifiant des infras-



tructures et des équipements sociaux et, concomitamment, en mettant en place des dispositifs et des services destinés à assurer le dialogue, le respect mutuel et, in fine, la cohésion sociale. Car l'un ne va pas sans l'autre. L'offre d'infrastructures de toutes sortes est d'autant plus importante qu'elle est suivie d'initiatives appropriées en matière de tolérance, d'apprentissage de la citoyenneté, de respect des valeurs universelles, de solidarité ainsi que d'intégration - et non d'assimilation - des nouvelles populations, etc. Toutes choses susceptibles, en somme, de contribuer à améliorer le vivre ensemble.

Le présent numéro en offre un petit aperçu à travers un certain nombre d'actions novatrices ou de projets développés par les services communaux (L.E.S., Maison des Cultures et de la Cohésion sociale, écoles, médiation locale ...) ou via le tissu associatif, et qui constituent autant de jalons solides sur le chemin du vivre ensemble dans nos quartiers. Entre autres exemples, citons les rencontres à Cornimont entre policiers et jeunes qui ont pour but de briser des préjugés sur les uns et les autres par le dialogue et la convivialité. Les tables de conversation, organisées à l'occasion de la Journée du dialogue, visent à faire se rencontrer des personnes d'horizons différents pour un échange d'avis et d'expériences. Les promenades citoyennes à travers la commune, mises sur pied dans le cadre de l'Agenda 21, sont l'occasion pour beaucoup de mieux connaître leur ville et de se prononcer sur la façon de la gérer et d'améliorer le cadre de vie. Le Plan local de lutte contre les violences intrafamiliales que j'ai initié en 2009 est un dispositif de proximité et de prévention inédit en région bruxelloise qui participe de cette aspiration largement partagée de vivre en paix dans un espace commun.

Le Bourgmestre,  
**Philippe MOUREAUX**

## MOLENBEEK INFO

### Le bulletin d'information des habitants de Molenbeek-Saint-Jean

Editeur responsable: Philippe Moureaux, Bourgmestre

Coordination générale: Isabelle Van Mechelen et Nour-Eddine Talaouanou

Rédaction (sauf pages 3 et 13): Nour-Eddine Talaouanou, Virginie Pochet, avec l'aide du CPAS et des services communaux

Traductions en néerlandais: Els Sarens et Jan Paenhuysen

Maison communale de Molenbeek-Saint-Jean: Rue du Comte de Flandre, 20 - 1080 Molenbeek-Saint-Jean

Informations générales: 02 412 37 90 (Secrétariat communal)

Photos et illustrations: Virginie Pochet, Emmanuel Francq, Michael Clemeur, CPAS, Pieter-Jan Thienpont, www.parlbru.irisnet.be, Germonpré, sp.a,

Christian Vanderstappen, Pascale Gossieaux, Zone de Police 5340 Bruxelles-Ouest, LES, Martine Middag, Lieven Soete, Coopération par l'Education et la Culture asbl, COOD vzw, Martine Wauters, Manuela Iezzi, Guillaume Stasse, Leyla Pulat, VANEEG, Danièle Dewaele, Créavif, Luc Decock, Lina Capezzuto

Soutien technique: Ismael Benaissa

Le "Molenbeek Info" respecte l'environnement et est entièrement imprimé sur papier recyclé

Impression et mise en page du présent numéro: DB Print Belgium: 02 526 84 40

E-mail: info@dbprint.be - Site internet: www.dbprint.be



## COMMENT «ATELIEZ»-VOUS?

**Nouvelle saison, nouveau thème! Hier, c'était le Voyage. A peine le temps de poser ses valises pleines de beaux souvenirs que voici la Maison des Cultures et de la Cohésion sociale prête à explorer un nouveau monde de découvertes dédiées cette fois-ci à la Curiosité. Sous l'égide du Bourgmestre Philippe Moureaux, elle proposera d'octobre 2011 à mai 2012 pas moins de 14 ateliers pour les enfants dès un an, et 10 ateliers pour les adultes, dont quelques nouveautés...**

**A** la barre de la Maison des Cultures et de la Cohésion sociale, Dirk Deblieck s'étonne: *La curiosité serait donc un vilain défaut? Mais quelle drôle d'idée de nous avoir inculqué ce principe négatif! La curiosité peut tout à fait rimer avec qualité: de celle qui donne des ailes, de celle qui permet d'avancer, de voir plus loin que le bout de son nez, de communiquer, d'être ému, d'oser, de goûter, d'essayer, d'inventer, d'apprendre, de vivre, avec soi et avec les autres!* Cette saison, les ateliers se déclineront donc sur le thème de la curiosité. Du lundi

au samedi, le matin, l'après-midi ou le soir, tout un chacun peut participer, à travers une multitude de possibilités: l'art de la parole, l'art du mouvement, l'art de l'image, l'opéra, la création de vêtements, la danse, qu'elle soit orientale, africaine ou indienne, ou le fameux «Théâtre à la belge» (bilingue français-néerlandais). Trois nouveautés viennent enrichir la palette de cette saison: les cours d'alphabétisation créative en français langue étrangère, la danse tribale et le yoga. Zen, soyez zen: les portes de la «Maison» vous sont grandes ouvertes!

Cet espace unique en région bruxelloise fait le pari de rassembler tous les publics, tant par la variété de ses ateliers, la qualité des personnes qui les animent et le confort des lieux, que par sa politique d'inscription démocratique (40 EUR pour l'année pour les Molenbeekois, 80 EUR pour les non-Molenbeekois, réduction de mise pour les frères et sœurs, et gratuité pour les personnes aidées par le CPAS de Molenbeek-Saint-Jean). Nourri de votre assiduité au fil des semaines, votre travail sera montré à l'occasion des 6 ans de la Maison, le 26 mai 2012.

## FRISSONS ET FÉERIE AU KARREVELD

**Mis à l'honneur en septembre dernier lors des Journées du Patrimoine et de la Fête de la Communauté française, le Château du Karreveld n'a peut-être plus de secrets pour vous: son achat par la Commune en 1930, sa profonde rénovation jusqu'à nos jours, sa période «Expo 58» sous la houlette du Bourgmestre Machtens, etc. Et pourtant... Revenez le voir frissonner au gré de conteurs et de magiciens le 30 octobre! Puis revêtir ses atours féeriques pour le Marché de Noël, du 9 au 11 décembre. Jamais le Karreveld ne s'assoupit!**

**P**our la troisième année consécutive, la Commune convie les enfants qui n'ont pas froid aux yeux à venir démarrer les vacances scolaires de la Toussaint au Château du Karreveld. L'événement «Contes et Magie» les y attend le dimanche 30 octobre à la tombée du jour. C'est à ce moment précis que sorcières, fantômes, magiciens, squelettes, conteurs, écrivains et échasseurs feront vibrer la Grange, la Cour et le Parc du Karreveld avec de nombreuses animations, un parcours conté et un parcours hanté.

Sans vouloir tomber dans le grand chaudron commercial qui entoure aujourd'hui Halloween, l'Echevin de la Jeunesse Ahmed El Khanouss explique son initiative: *J'ai trouvé dans cette fête populaire l'occasion idéale de faire découvrir à nos enfants les contes et les légendes qui foisonnent dans les livres pour la jeunesse et à créer au Karreveld un univers de circonstance pour nourrir cet imaginaire.* Objectif: donner envie aux enfants de poursuivre l'aventure de leurs découvertes en poussant les portes des bibliothèques et bibliothèques communales.

Après les frissons de l'automne, place à la féerie de l'hiver! Cette année encore, la Commune mettra les petits plats dans les grands pour proposer la 19<sup>e</sup> édition du Marché de Noël.



Organisé à l'initiative de Françoise Schepmans, Echevine de la Culture française et de l'Economie, il est devenu le rendez-vous incontournable de fin d'année au Karreveld. Les festivités se dérouleront du 9 au 11 décembre. *En famille ou entre amis, le Marché de Noël est l'occasion de prendre un peu de bon temps, loin du stress quotidien et des obligations, explique l'Echevine, pour partager un moment chaleureux et convivial au Château du Karreveld.*

Le coup d'envoi sera donné à 18 heures le vendredi 9 décembre pour trois jours de féerie en compagnie de la troupe d'art de rue «Pré en Bulle». Magie, jonglerie, comédie, humour, musique et bien d'autres surprises attendent le public tout au long de ce week-end haut en couleurs, en senteurs et en saveurs. En effet, de nombreux exposants investiront les 40 chalets du Village de Noël avec leurs

créations et idées de cadeaux pour tous les budgets: bijoux, produits de beauté naturels, céramiques, bougies, cartes de vœux, décorations de Noël... Les spécialités typiques de cette période titilleront les papilles des gourmets et des gourmands: pains spéciaux, confitures, alcools, vin chaud, boudins, huîtres... Peintres, céramistes, créateurs de bijoux, modistes ou souffleurs de verre: les artistes et artisans seront à nouveau mis à l'honneur dans les salles du château. Enfin, à ne pas manquer: le traditionnel feu d'artifice de Noël, samedi 10 décembre à 20 heures.

### CONTES ET MAGIE

Dimanche 30 octobre de 17h00 à 21h00  
Gratuit (sauf grimage: 0,50 EUR)  
Infos: service Jeunesse - Tél.: 02 412 36 19  
jeunesse.1080@molenbeek.irisnet.be

### MARCHÉ DE NOËL

Vendredi 9 décembre (de 18h00 à 22h00),  
samedi 10 décembre (de 14h00 à 22h00) et  
dimanche 11 décembre (de 10h00 à 18h00)  
Entrée gratuite.  
Infos: service de la Culture française  
Tél.: 02 415 96 12 - culture.1080@molenbeek.irisnet.be

### NOUVEAUTÉ! «MARCHÉ À NOËL»

Marché ambulant dans l'avenue Jean de la Hoese - Samedi 10 décembre (de 14h00 à 22h00) et dimanche 11 décembre (de 14h00 à 18h00) - Infos: service Economie  
Tél.: 02 412 38 96

### CHÂTEAU DU KARREVELD

Avenue Jean de la Hoese, 3 - 1080 Bruxelles  
Transport en commun à proximité: métro Osseghem - Bus 20, 49 - Tram 82



## SEMAINE EUROPÉENNE DE LA DÉMOCRATIE LOCALE 2011 A VOS AGENDAS, CITOYENS !

Comme de nombreuses autres villes, notre Commune répondra cette année encore à l'invitation du Conseil de l'Europe en participant à la Semaine européenne de la Démocratie locale. Thématique de cette 3e édition de la 'SEDL': les Droits de l'Homme et le bénévolat. Du 10 au 16 octobre, à l'initiative du Bourgmestre Philippe Moureaux, le service Participation citoyenne vous proposera six rendez-vous, élaborés avec la collaboration enthousiaste de services communaux et d'acteurs locaux.

L'événement existe depuis 2009. S'il est organisé à l'échelle de l'Union européenne, il se veut en fait très proche des gens. La 'SEDL' a pour objectif de promouvoir la participation des citoyens à la vie de leur commune, là où les élus sont le plus près d'eux. Pour Monsieur le Bourgmestre, ce genre de manifestation peut contribuer à faire prendre conscience aux

citoyens qu'ils peuvent influencer, au-delà des élections, la vie de leur municipalité et aider les élus à améliorer le bien-être de tous. Bernadette Lejeune, responsable du service Participation citoyenne, donne des exemples: *Que puis-je faire pour que mon quartier soit plus beau? Que pouvons-nous faire pour améliorer la cohésion sociale dans notre rue? Et de se réjouir: à Molenbeek-Saint-Jean, l'opération rencontre un succès croissant!*

Six actions, toutes gratuites, jalonneront, la 'SEDL', version 2011:

- ✓ 12/10 de 14h30 à 21h00 au Centre Communautaire Maritime (rue Vandenboogaerde, 93): atelier de Slam sur les droits et devoirs des jeunes, avec en clôture le spectacle Emile, jeune de 18 ans face au monde.
- ✓ 13/10 sur la place Communale pendant le marché: bienvenue à bord du bus itinérant des Droits de l'Enfant créé à l'initiative du Délégué général de la Communauté française de Belgique aux droits de l'enfant!
- ✓ 14/10 à 20h00 à la Maison des Cultures et de la Cohésion sociale (chaussée de Merchtlem, 67): projection de Molenbeek-nya, le film réalisé par les élèves de l'Athénée Serge Creuz sur leur expérience au Kenya en matière de coopération, suivie d'un buffet africain.
- ✓ 15/10 de 10h00 à 18h00 à Maison des Cultures et de la Cohésion sociale: Place aux Enfants. Le monde des adultes s'ouvre aux enfants de 8 à 12 ans, en collaboration avec les Mini-Contrats de quartier.



Place aux Enfants en 2010: après la visite à la Banque nationale



### Nouveau: le REL 1080, réseau d'échange local

Un groupe de Molenbeekois a décidé de créer un REL, système d'échange de savoirs et de services à but non lucratif entre particuliers, basé sur les valeurs de partage et d'entraide. Par exemple, le cordon bleu Yvette aide Tine à préparer sa paëlla. A son tour, elle bénéficie de l'aide de Hassan, génie en informatique. Sarah fait les courses pour son voisin Albert et reçoit l'aide de Wouter pour traduire une lettre en néerlandais. L'éventail des compétences est vaste! Les prestations sont de valeur égale (ex.: 1 heure d'initiation à l'Internet = 1 heure de jardinage). Elles s'échangent contre un bon à valoir, évitant ainsi toute transaction en espèces. On peut aussi offrir un service sans en attendre un autre en retour.

INFOS: service Participation Citoyenne (Tél.: 0499 588 221 - blejeune@molenbeek.irisnet.be)

## FEMMES, D'AFRIQUE



© Coopération par l'Education et la Culture asbl

- ✓ 15/10 dès 14h00 au dépôt Oxfam (à côté de la station de métro Beekkant): après-midi centrée sur le volontariat local et la méthodologie d'action d'Oxfam-Solidarité.
- ✓ Et tout au long de la semaine, à la Maison des Cultures et de la Cohésion sociale, l'exposition 'Femmes d'Afrique' dressera le portrait d'une trentaine de figures féminines encore trop souvent méconnues qui ont marqué l'histoire d'un peuple, d'un pays ou d'un empire.

### Infos:

service Participation citoyenne  
0499 588 221  
blejeune@molenbeek.irisnet.be  
www.molenbeek.be

### Journée d'étude sur le droit au logement au CPAS

Le CPAS participera une nouvelle fois à la Semaine européenne de la Démocratie locale. L'édition de cette année étant placée sous le thème des droits humains au niveau local, le CPAS se penchera plus précisément sur le droit au logement. Cette problématique représente en effet un défi réel et actuel pour notre commune et ses habitants.

Le vendredi 14 octobre, le CPAS organisera donc une rencontre avec les étudiants et professeurs de différentes écoles sociales, les employés des services sociaux du CPAS, ainsi que les travailleurs d'associations et opérateurs du secteur du logement.

Cette journée d'étude sur le droit au logement se déroulera au Centre Communautaire Maritime (rue Vandenboogaerde, 93). La matinée sera consacrée à la présentation de projets et politiques sur le droit au logement. Et l'après-midi, des ateliers-débats animés auront lieu. La journée se clôturera par la proposition de pistes concrètes visant à permettre d'améliorer l'exercice du droit au logement.



La notion du « Vivre ensemble » a toujours été au cœur de l'engagement de nos responsables communaux. Pouvoir se rencontrer, se parler, se comprendre, se soutenir, partager des mêmes émotions est devenu primordial. Primordiales également, les mesures nécessaires pour que chacun ait sa place dans la société, pour que la solidarité puisse s'exercer en faveur des plus fragilisés. Ensemble, élus, personnel communal, bénévoles associatifs ou simples citoyens, collaborent pour pérenniser ce « Vivre ensemble » et conserver cette humanité, cette tolérance qui font de Molenbeek à travers son histoire une ville à part.

## LE RESPECT, CONJUGUÉ AU MASCULIN ET AU FÉMININ

Sous l'égide du Bourgmestre Philippe Moureaux et de l'Echevin Jamal Ikazban, Président de l'asbl « Lutte contre l'Exclusion Sociale », la Commune lançait en 2009 le Plan local de Lutte contre les Violences intrafamiliales, un dispositif de proximité inédit en Région bruxelloise. Riche des réflexions et des demandes exprimées par les opérateurs et intervenants de terrain, la Commune a décidé de reconduire ce plan en 2011-2012 avec pour fil conducteur la « transmission des rôles de genre ». Femmes et hommes, comment allez-vous aujourd'hui ?

Cet axe prioritaire s'est nourri de l'apport de la réflexion des différents acteurs associés au plan initié en 2009. Les objectifs principaux du nouveau projet porteront sur l'exploration des processus de transformation des rôles de genre (masculin-féminin) à l'œuvre au sein des familles, et sur les effets directs et indirects de ces changements sur les enfants et les jeunes.

Dès ce mois d'octobre, sous le pilotage de l'ASBL para-communale « LES » et avec le soutien du Ministre-Président Charles Picqué et

de Bruno De Lille, Secrétaire d'Etat chargé de l'Egalité des Chances, les équipes spécialisées de la Médiation locale, du Service communal d'Aide aux Victimes et de la Cellule Prévention Violence travailleront ensemble sur plusieurs axes de travail: la concertation locale avec les opérateurs de terrain, la sensibilisation des jeunes dans les écoles et les associations, des ateliers de théâtre-action avec les étudiants de 5<sup>e</sup> secondaire de l'Athénée Serge Creuz, et des formations à l'attention des animateurs, éducateurs, travailleurs sociaux et enseignants.

## VIVE LES MARIÉS !

Depuis son ouverture en mai 2006, la Maison des Cultures et de la Cohésion sociale, sous l'égide du Bourgmestre Philippe Moureaux, n'a de cesse de proposer des activités dont la finalité est de donner à chacun de ses hôtes l'occasion de découvrir, en confiance et dans la tolérance, de nouveaux horizons. Evacuer ses peurs, franchir ses propres barrières, ôter ses œillères, voir plus loin que le bout de son nez: en mille expressions comme en une, l'objectif est le dialogue et le respect, deux combustibles essentiels du vivre ensemble à Molenbeek. Une nouvelle illustration à travers deux pièces de théâtre de cette saison 2011-2012.

Guide illustré avec humour sur le mariage musulman, voici « Le Mariage de Laila ». Rien ne vaut sans doute cette tranche de vie servie avec fraîcheur pour enfin commencer à comprendre de quoi on parle lorsqu'on aborde le mariage musulman. Ce spectacle en forme de sketches est présenté par les animateurs de l'asbl Les Fourmis, l'unique troupe de scouts et guides musulmans à Bruxelles. Depuis plus de quinze ans, elle accompagne des jeunes de 6 à 18 ans et les aide à devenir des citoyens responsables (représentations du 27 au 30 octobre).



Autre spectacle accessible au public dès 10 ans, « En grande pompe ». Ici, on suit l'histoire d'une jeune promise africaine qui découvre l'amour en la personne d'un charmant Anversois... L'amour a ses raisons que parfois la famille ne connaît pas ! Placé sous la direction d'un coach artistique, un groupe multiculturel composé essentiellement de jeunes Bruxellois issus de différents milieux socio-culturels, présente ce spectacle autour des thèmes tels que l'emploi

des personnes d'origine étrangère, le mariage interculturel, la violence dans la famille. Le spectacle est une invitation au dialogue des communautés. Il aborde la diversité culturelle sous un angle positif et lucide (représentation le 19 novembre).

## LA POLICE AUX CÔTÉS DES CITOYENS

Placée sous la présidence du Bourgmestre Philippe Moureaux et sous la direction du Chef de Corps Johan De Becker, la Zone de Police 5340 Bruxelles Ouest se porte garante des missions de la police de base dans les cinq municipalités qui la composent: Jette, Koekelberg, Berchem-Sainte-Agathe, Ganshoren et Molenbeek-Saint-Jean.



Dans notre commune, ce sont 55 inspecteurs de quartier qui travaillent au quotidien, avec et pour la population, pour favoriser les conditions d'un vivre ensemble solide et assurer la sécurité dans tous les quartiers.

Plus de bleu, et le meilleur bleu dans la rue, est un objectif majeur de la Zone de Police Bruxelles Ouest. Elle attache en effet une attention particulière au travail de quartier. Etre proche de chaque citoyen, c'est le menu quotidien des agents de quartier ou agents de proximité, autrefois appelés « îlotiers ».

Ces hommes et ces femmes interviennent dans les situations que tout citoyen peut rencontrer au quotidien : changement de domicile (inscription, mutation), problèmes d'ordre et de tranquillité dans le quartier, soucis avec le voisinage, problèmes d'environnement (nuisances dues au bruit, à une pollution), existence d'immondices et de dépôts clandestins, problèmes de stationnement ou de roulage, dégâts de voiries, défaillance de l'éclairage public (dégradation, panne, etc.), respect de la signalisation routière (festivités, marchés, etc.).

Pour obtenir un maximum de bons résultats, les équipes de quartier patrouillent de manière proactive et privilégient avant tout le contact avec la population et la collaboration directe avec les partenaires concernés, par exemple les services communaux, les entreprises privées ou les établissements scolaires.

Notre commune compte quatre commissariats et six secteurs de proximité : Quatre-Vents, Parvis, Ninove, Mettwie, Marie-José et Maritime. Pendant les heures d'ouverture des commissariats, on peut s'y rendre pour déposer plainte. Toutes leurs coordonnées, ainsi que le nom du responsable de votre secteur, sont disponibles sur le site internet [www.policelocale.be/5340](http://www.policelocale.be/5340) et dans une brochure spéciale (pour demander un exemplaire, n'hésitez pas à téléphoner au n°02 412 12 12).

## DEVOIR DE MÉMOIRE: UN SOCLE POUR L'AVENIR

Les enfants de 6<sup>e</sup> primaire de nos écoles communales ne manqueront pas de se rassembler cette année encore dans le Cimetière de Molenbeek-Saint-Jean à la veille des vacances de la Toussaint pour rendre hommage aux Morts tombés pour la Patrie. La jeune génération incarnera à cette occasion la volonté du Bourgmestre Philippe Moureaux de cultiver le devoir de mémoire, synonyme de respect mutuel, de compréhension du présent et de socle pour l'avenir.



Connaître l'histoire et en comprendre les tenants et aboutissants, cela fait partie des choses importantes de la vie de tout citoyen. L'école est à cet égard un terreau propice à l'apprentissage et aux questionnements. C'est pourquoi, à l'initiative du Bourgmestre, notre Commune ne manque jamais d'inviter les enfants à participer activement par des chants ou la lecture de poèmes aux hommages qu'elle rend solennellement à plusieurs moments de l'année: l'hommage à la Brigade Piron à l'occasion de la Libération de la capitale en septembre 1944, la commémoration de l'Armistice de la Première Guerre mondiale ou la

commémoration de la Victoire alliée sur le nazisme durant la Seconde Guerre mondiale.

En charge du Protocole et des Festivités, l'Echevin Jamal Ikazban en est convaincu: chaque génération se doit de savoir et de transmettre aux futures générations le message de paix et de solidarité que nous ont légué les combattants de la liberté, le message d'innombrables personnes, de tous âges, de toutes convictions et de tous pays, qui se sont unies pour combattre un même ennemi qui prônait le racisme, le dénigrement, le rejet et la haine de l'autre. *Ces personnes au courage exemplaire, de notre propre famille parfois, ont été des frères d'armes. Ce lien doit demeurer vivant dans la mémoire de chacun. Depuis 2004, je tiens notamment à rappeler l'existence de ce trait d'union en associant notre Commune aux côtés d'anciens combattants belges, alliés européens et africains, au souvenir annuel de la Bataille de Gembloux organisé à la Nécropole de Chastre en Brabant wallon.* Y sont enterrés des tirailleurs de la 1<sup>ère</sup> Division marocaine enrôlés dans l'armée française et qui périrent sur le sol belge lors de la Bataille de Gembloux, livrée victorieusement les 14, 15 et 16 mai 1940 contre l'armée allemande. Quelque 750 croix chrétiennes côtoient 340 stèles portant des inscriptions musulmanes. *Un symbole fort pour nous tous,* conclut l'Echevin.

## JEUNES ET POLICIERS FIDÈLES AU RENDEZ-VOUS!

Le 18 juillet dernier, huit policiers de la Division de Molenbeek-Saint-Jean de la Zone Bruxelles-Ouest, ainsi que six Gardiens de la Paix, mettaient le cap sur Cornimont, petit village ardennais typique appartenant à l'entité de Bièvre, à l'invitation d'une cinquantaine de jeunes Molenbeekois en vacances actives dans la maison « CLES des Ardennes » en compagnie d'animateurs de la Cellule de Lutte contre l'Exclusion sociale. L'objectif était de faire plus ample connaissance à la faveur d'une journée toute en convivialité: jeux, dialogues, défis sportifs et partage des repas.

*Organisée chaque été depuis 1996, la visite de policiers aux jeunes citoyens, filles et garçons, âgés de 10 à 19 ans est un solide projet de prévention sociale placé sous l'égide du Bourgmestre Philippe Moureaux,* explique Ronald Ceulemans, Fonctionnaire de prévention de la CLES.

*Ces visites, ajoute le Commissaire Johan Berckmans, permettent aux policiers d'expliquer leur métier aux jeunes, de les rencontrer dans un climat positif et de briser certaines idées préconçues. De leur côté, les jeunes ont aussi l'occasion d'abandonner quelques-uns de leurs préjugés, en découvrant les hommes et les femmes qui se trouvent derrière les uniformes.*

## RÉNOVATION DE LA CHAUSSÉE DE GAND: TOUS CONCERNÉS!

Les travaux menés sur l'espace public procèdent d'une volonté des autorités communales ou régionales de répondre aux besoins des citoyens en termes de réaménagement des quartiers et, partant, d'amélioration du cadre de vie. Néanmoins, dès que les chantiers s'installent, ils suscitent inévitablement - et c'est compréhensible - des grincements de dents parmi certains citoyens en raison des gênes qu'ils peuvent occasionner. Les décideurs communaux mettent tout en œuvre pour concilier la nécessité de poursuivre la réalisation de chantiers d'utilité publique avec le désir des résidents d'être le moins perturbés dans leur train-train.

Car les travaux de voirie, quelle que soit leur ampleur, ne vont malheureusement jamais sans causer des désagréments au quotidien: bruit, poussière, déviation de la circulation, stationnement plus difficile, inconfort pour les piétons, etc. Alors, lorsqu'il s'agit d'une longue intervention comme la rénovation des rues de tout un quartier, l'impressionnante réalisation du bassin d'orage avenue des Myrtes ou le réaménagement complet de la chaussée de Gand, la perspective de bénéficier de beaux lendemains n'empêche pas l'impatience, voire le mécontentement des riverains et des usagers de la voie publique. Pour répondre à leurs inquiétudes et mieux les épauler, la Commune mobilise constamment ses services et ses partenaires locaux telles que les antennes Atrium pour trouver le meilleur équilibre possible entre la vie du quartier et les impératifs du chantier. Exemple avec la chaussée de Gand.

C'est en février 2010 qu'a débuté le réaménagement de la chaussée de Gand, un chantier majeur piloté par la Région de Bruxelles-Capitale. Dans son tronçon molenbeekois, il s'étend de l'avenue du Karreveld à la limite avec Berchem-Sainte-Agathe. Au programme, deux grands volets: l'amélioration du trajet des trams sur la ligne 82 et la rénovation « de façade à façade » de cette artère jalonnée de commerces, d'entreprises et d'habitations. Sauf contretemps ou conditions météo défavorables, les travaux s'achèveront à la fin de cette année 2011, comme prévu.

Si dans l'ensemble on peut se réjouir à cette heure du bon déroulement des travaux, il ne faut pas oublier tous les désagréments qu'ils causent. A cet égard, l'Echevin des Travaux publics Mohamed Daif tient à réaffirmer qu'à chaque réunion de chantier, le service communal des Travaux publics & Signalisation rappelle à toutes les parties présentes (STIB, Bruxelles Mobilité, impétrants, entrepreneurs...) l'exigence de la Commune d'assurer une coordination maximale des interventions de chacun ainsi qu'une bonne communication avec les riverains.

Outre la distribution régulière de toutes-boîtes, deux grandes réunions d'information se sont ainsi déroulées au Château du Karreveld sous la conduite du Bourgmestre Philippe Moureaux. La première a permis début 2010 d'exposer aux riverains venus en nombre le projet dans son ensemble. La seconde, en mars 2011, s'est focalisée sur la phase « Mettwie - Van Zande ».

Questions générales ou situations particulières, tous les cas ont été examinés scrupuleusement. Parfois - mais cela reste l'exception - des mesures radicales sont prises, telles que la fermeture complète du carrefour Mettwie ou l'inaccessibilité ponctuelle de la chaussée de Gand. Il s'agit dans ces cas-là d'opter pour la meilleure solution pour une exécution des travaux la plus rapide possible.

Enfin, pour la communication au quotidien, l'agence Atrium Karreveld s'est révélée comme un relais privilégié. Sa Manager Martine Bourguignon, soutenue par l'Echevine de l'Economie Française Schepmans, se souvient: *Un habitant s'est plaint de vibrations dans sa maison; un autre, du bruit obsédant provoqué par une plaque métallique mal fixée. Immédiatement, nous avons relayé les remarques ou les interrogations des riverains auprès des responsables du chantier. Ces derniers cherchent systématiquement à trouver une solution constructive.*

Ce chantier a également un impact sur le stationnement. Pour ne pas alourdir les difficultés vécues par les riverains, la Commune a, sur la proposition du Bourgmestre et en accord avec l'Echevin de la Mobilité Jef Van Damme, suspendu pour un temps le stationnement payant dans le quartier.

Bref, des travaux ont de nombreux effets collatéraux. Il importe à la Commune de les prendre en compte en prenant toutes les dispositions appropriées aux fins d'y apporter les solutions garantissant le vivre ensemble entre toutes les parties impliquées.



## LA MÉDIATION LOCALE, UNE ÉCOUTE CONSTRUCTIVE À VOTRE SERVICE

**Conflit de voisinage, différends entre propriétaires et locataires, problèmes conjugaux, difficultés familiales, broutille d'un jour qui vire à la rancœur tenace: voici ce qui peut vous amener à pousser la porte du service de Médiation locale de notre commune. Un service qui a connu une évolution notable depuis sa création en 2002, comme nous l'explique sa responsable, Anne Verlaeken.**

Le service de Médiation locale est au départ un espace de paroles offert aux citoyens en difficultés relationnelles avec un voisin, un partenaire conjugal, un membre de la famille, ou encore un bailleur, un locataire. Le médiateur les aide, sans les juger et dans un cadre confidentiel, à exprimer 'ce qui ne va pas', à expliciter le conflit et à rechercher si possible ensemble une solution satisfaisante pour chacun.

La médiatrice Anne Verlaeken explique: *Nous rencontrons, à leur demande, les Molenbeekoïses concernées par une relation conflictuelle dans leur entourage. Nous leur proposons de collaborer, d'une manière directe ou indirecte, à la recherche d'une solution commune ou favorisant un apaisement des tensions qui sont sources de souffrance. Ils y arrivent en prenant le temps nécessaire au travail spécifique sur le lien en cause. Lorsque la médiation leur a été utile, ils ont aussi le sentiment, de part et d'autre, que leurs droits sont respectés et ce, d'une manière durable puisque la solution commune ne leur a pas été imposée de l'extérieur: elle est « sur mesure ».*

A cet axe interpersonnel s'est ajouté un axe collectif. La médiatrice travaille alors ici en réseau avec d'autres services spécialisés sur des problèmes urbains ou sociaux. *La médiation locale est un observatoire privilégié de ce qui préoccupe nos concitoyens au niveau des difficultés du vivre ensemble*, poursuit Anne Verlaeken. Dans ce cadre, le service participe à et organise des réunions de concertation avec d'autres partenaires locaux ou régionaux autour de sujets

qui questionnent les intervenants de terrain suivant les cas : violences familiales, mariages forcés et leurs conséquences (ex.: vie affective des adolescents, problèmes d'identité), mal-être lié au logement, nuisances sonores, etc. *Depuis 2004, nous travaillons en étroite collaboration avec le Service communal d'Aide aux Victimes, en particulier dans la lutte contre les violences conjugales et familiales. Les deux services sont d'ailleurs situés dans le même bâtiment. Aidé aussi par l'Hôtel social, nous avons ainsi mis sur pied une articulation unique en son genre sur le plan de l'offre communale. Un espace innovateur d'écoute et de réflexion est également à la disposition des hommes, auteurs de violence ou au contraire souffrant de violence*», conclut Anne Verlaeken.

**Infos? Service de Médiation locale de Molenbeek-Saint-Jean  
Rue du Facteur 4 (à deux pas de la Maison communale. Adresse courrier: rue du Comte de Flandre 20  
Tél.: 02 412 01 84 - Fax : 02 412 01 89  
mediation.1080@molenbeek.irisnet.be**



## UN BON COURANT MARITIME!

**Aux côtés de plusieurs organisations culturelles et artistiques, le service communal de la Culture néerlandophone s'est engagé à s'investir à long terme dans le Maritime. Objectifs: aider les jeunes à se construire des perspectives d'avenir, renforcer l'identité du quartier et favoriser la cohésion globale. Pour y parvenir, il a élaboré une stratégie de trajectoire intégrée, axée sur le développement des compétences de ces jeunes.**

Par des trajectoires artistiques "sur mesure" (doublées d'un axe éducatif et participatif) et en fonction de leurs centres d'intérêt, les jeunes peuvent développer des compétences sociales et culturelles. Celles-ci peuvent s'exercer ensuite dans le quartier dans le cadre d'activités orientées sur le quartier. Véritablement ancrée dans le cœur du Maritime, la trajectoire est accompagnée par un coach riche d'un large réseau de partenaires. Les actions s'entreprennent conjointement avec les acteurs socio-culturels et d'autres habitants du quartier Maritime. Non seulement les jeunes expriment ainsi leurs compétences acquises, mais ils s'engagent aussi dans le quartier et y apportent une dynamique positive avec d'autres habitants. A travers cette citoyenneté collective et participative, les acteurs locaux concernés construisent, tous ensemble, une identité de quartier. Cette identité contribue à vivifier la communauté et à renforcer leur position dans la société. Le projet sert autant les compétences des

jeunes que leurs nécessaires perspectives. Il leur permet aussi de se positionner plus solidement dans la société.

Le projet peut s'appuyer sur quatre piliers: le Centre communautaire Maritime (CCM) comme site de base pour le coach, JES-Stadslobo comme instance de support, un réseau d'organisations socio-culturelles et artistiques (Foyer, CLES, Ecole de Cirque, GC De Vaartkapoen, Danscentrum Jette, bibliothèque « De Boekenmolen », Met-X, Chicago et Demos) et le service communal de la Culture néerlandophone avec son Echevin Jef Van Damme. Les premières réalisations concrètes de ce nouveau projet "Maritime" seront présentées dans un laboratoire culturel et multidisciplinaire au CCM durant le week-end du 19 novembre, à l'occasion de la Quinzaine de l'Égalité des Chances.

**Plus d'informations ou envie de participer ?  
Contactez le service de la Culture néerlandophone! Tél.: 02/412 06 32  
cultuurbeleid.1080@molenbeek.irisnet.be**



## SUR LA VOIE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE À MOLENBEEK « LES PAS POUR LE DIRE », DES PROMENADES AGENDA 21 PRÈS DE CHEZ VOUS

Depuis janvier 2011, sous la houlette du Bourgmestre Philippe Moureaux, notre Commune a officiellement entrepris de se doter d'ici à 2013 d'un Agenda 21, un ensemble de résolutions très concrètes dans les champs relevant de sa compétence, comme le logement, la mobilité, l'urbanisme, l'environnement ou la cohésion sociale. Le processus est jalonné de plusieurs étapes. La première a lieu en ce moment ; l'heure est en effet au diagnostic, au gré notamment de promenades à la recherche des grands enjeux durables à Molenbeek. Prêts à nous emboîter le pas ?

Un Agenda 21 ? Son coordinateur Julien Knoepfler ne se lasse pas de le rappeler, cette appellation désigne une réalité simple, soit le choix de la Commune de Molenbeek, avec le soutien de la Région de Bruxelles-Capitale, de penser « long terme » dans son action, de veiller à un équilibre durablement harmonieux entre protection du cadre environnemental, maintien du lien social et des solidarités, et dynamisme économique.

Dans ce contexte, la mise en place de l'opération « Les pas pour le dire » et de ses promenades d'observation a pour ambition de donner aux citoyens l'occasion de contribuer à dresser un tableau contrasté des atouts et faiblesses de la commune en matière de développement durable. Vous avez le désir de rendre la Commune attentive à des aspects décisifs pour la gestion de la Molenbeek du futur ? Vous avez envie de mieux identifier les enjeux locaux au contact d'autres citoyens motivés comme vous ?

Habitants, associations, écoles, comités de quartier ou groupes de commerçants, n'hésitez pas à vous joindre dès maintenant à la préparation de ces promenades « Agenda 21 », utiles et conviviales à la fois ! Prévue en octobre et en novembre, elles silloneront tous les quartiers molenbeekois : Scheutbos-Cimetière, Machtens, Karreveld, Heyvaert, Centre historique et Maritime.

Tél. : 02 412 37 54 – Email : [agenda21@molenbeek.irisnet.be](mailto:agenda21@molenbeek.irisnet.be) – [www.molenbeek.be](http://www.molenbeek.be)

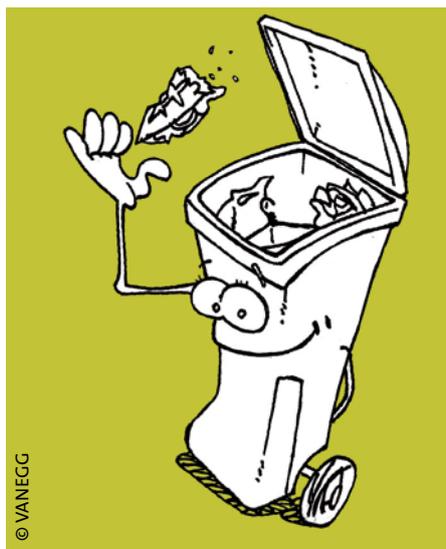
## OPTIMALISER LA GESTION DES DÉCHETS DANS LES COMMERCES AVEC LES ANTENNES ATRIUM BRUSSELS WASTE NETWORK

A l'échelle de la Région bruxelloise, il existe un Plan régional de prévention et de gestion des déchets. Associées à l'Atrium Porte de Namur, les trois antennes Atrium actives dans notre commune y participent pleinement : elles font aujourd'hui partie du réseau de conseillers en déchets « Brussels Waste Network ». Particularité de leur démarche : agir avec les commerçants.

Comment éviter de produire des déchets ? Comment, sinon, les réutiliser judicieusement, les trier efficacement et envisager leur recyclage ?

Ces questions, les trois antennes Atrium de Molenbeek-Saint-Jean et Atrium Porte de Namur à Ixelles les ont intégrées dans un plan d'action original qui leur a valu de remporter l'appel à projet « Brussels Waste Network 2010 » lancé par l'agence Bruxelles Environnement (IBGE - Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement) avec à la clef, un soutien financier de 12.000 EUR pour concrétiser leur stratégie.

Manager d'Atrium Karreveld, Martine Bourguignon coordonne le projet « Brussels Waste Network » à Molenbeek. Comme ses homologues d'Atrium Molenbeek Centre et d'Atrium Chaussée de Ninove, elle a constaté que le petit indépendant n'a pas forcément le temps ou les moyens de mettre en place une étude approfondie pour améliorer la gestion durable de son entreprise. Souvent, poursuit-elle, la problématique des déchets s'apparente davantage à une contrainte supplémentaire dans l'exercice de son métier.



Sous l'égide de Françoise Schepmans, Echevine du Commerce et Présidente des Atriums molenbeekois, le processus a démarré en septembre 2010 avec la formation théorique et pratique des équipes Atrium elles-mêmes, stewards en tête. Fortes de cette spécialisation, elles se sont alors attelées, via des enquêtes de terrain et des

questionnaires, à répertorier les expériences et les vécus des commerçants implantés dans leurs périmètres. Ensuite, au printemps 2011, elles ont élaboré des fiches-conseils par type de commerce. Au total, neuf fiches vont bientôt être imprimées. Elles seront distribuées aux nouveaux commerçants et aux commerçants intéressés par des éco-solutions à la problématique des déchets.

Notre réseau « Brussels Waste Network » implique déjà 24 commerçants à Molenbeek, dans des domaines très variés : vente de prêt-à-porter et d'articles de sport, commerce de détail, centre sportif, magasin de meubles, banque, imprimerie, bricolage, etc., se réjouit Martine Bourguignon. Le projet sera sans doute reconduit en 2012, voire étendu à l'ensemble des Atrium de la Région bruxelloise. Une belle reconnaissance pour nos antennes Atrium !

### INFOS :

Atrium Karreveld - Tél. : 02 414 05 93  
[karreveld@atrium.irisnet.be](mailto:karreveld@atrium.irisnet.be)

Atrium Molenbeek Centre - Tél. : 02 410 77 02  
[molenbeek-center@atrium.irisnet.be](mailto:molenbeek-center@atrium.irisnet.be)

Atrium Chaussée de Ninove  
Tél. : 02 613 67 36 - [ninove@atrium.irisnet.be](mailto:ninove@atrium.irisnet.be)



## CARTE VISITEUR POUR LES + 70 ANS

**Avis aux Molenbeekois âgés d'au moins 70 ans et sans voiture ! A partir du 1<sup>er</sup> octobre, vous pouvez demander une carte de stationnement grâce à laquelle vos visiteurs pourront garer leur voiture pendant un temps déterminé, gratuitement. La carte "Visiteur" à 30 EUR est une initiative conjointe de l'Echevin de la Mobilité Jef Van Damme et de l'Echevine de l'Action sociale Paulette Piquard.**

**P**our Paulette Piquard, cette initiative précieuse est à même d'améliorer le confort de vie des personnes isolées sans auto. *Nous encourageons ainsi les membres de leur famille à venir à Molenbeek pour leur rendre visite. Il s'agit sans conteste d'un bon moyen de combattre la solitude de certains de nos seniors. Autre avantage pour ceux-ci: fixé à 30 EUR, le prix de la carte est démocratique et accessible.*

Jef Van Damme ne peut qu'approuver: *Nous recevons souvent des demandes de personnes âgées en difficultés qui ne possèdent pas de voiture. Car depuis l'instauration du stationnement payant, elles reçoivent moins de visite de leur famille n'habitant pas à Molenbeek, ou la durée des visites est écourtée. Et cela alors que pour les plus de 70 ans, ces visites s'avèrent pourtant nécessaires: besoin d'aide pour faire le ménage, ou plus simplement, plaisir d'échapper un temps à la solitude.*

Les personnes qui entrent en ligne de compte pour bénéficier de cette nouvelle carte recevront prochainement dans leur boîte aux lettres un courrier avec tous les renseignements pratiques.

**INFOS: SERVICE MOBILITÉ**

rue de l'Intendant, 63-65 - 1080 Molenbeek-Saint-Jean

Tél.: 02 412 37 46

Email: [mobilite.molenbeek@molenbeek.irisnet.be](mailto:mobilite.molenbeek@molenbeek.irisnet.be)



## VOTRE COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS



### Bourgmestre

**Philippe MOUREAUX (PS - LB - Liste du Bourgmestre)**  
Tél.: 02 412 37 03  
Fax: 02 412 37 02  
[pmoureaux@molenbeek.irisnet.be](mailto:pmoureaux@molenbeek.irisnet.be)

#### Compétences:

Coordination de la politique communale - Secrétariat général - Archives, Police - Sécurité - Prévention, Instruction publique francophone, Cultes, Contrats de quartiers, Programme des grandes villes, Participation, Maison des Cultures et de la Cohésion sociale



### Echevine

**Paulette PIQUARD (PS)**  
Tél.: 02 600 49 51  
[papiquard@molenbeek.irisnet.be](mailto:papiquard@molenbeek.irisnet.be)

#### Compétences:

Action sociale, Etat civil - Cimetière - Démographie, Echevin délégué au C.P.A.S., Officier de l'Etat civil



### Echevin

**Ahmed EL KHANNOUSS (CDH)**  
Tél.: 02 412 37 30  
[aelkhannouss@molenbeek.irisnet.be](mailto:aelkhannouss@molenbeek.irisnet.be)

#### Compétences:

Emploi - Economie sociale, Relations internationales (Jumelages), Jeunesse



### Echevin

**Dominique BASTENIER (MR / FDF)**  
Tél.: 02 412 37 60  
[dbastenier@molenbeek.irisnet.be](mailto:dbastenier@molenbeek.irisnet.be)

#### Compétences:

Urbanisme - Permis de bâtir - Permis d'environnement - Aménagement du territoire - P.P.A.S. - Cadastre, Affaires juridiques



### Echevin

**Jef VAN DAMME (SP.A)**  
Tél.: 02 600 49 53  
[jvandamme@molenbeek.irisnet.be](mailto:jvandamme@molenbeek.irisnet.be)

#### Compétences:

Mobilité, Instruction publique néerlandophone, Culture néerlandophone



### Première Echevine

**Françoise SCHEPMANS (MR)**  
Tél.: 02 412 37 40  
[fschepmans@molenbeek.irisnet.be](mailto:fschepmans@molenbeek.irisnet.be)

#### Compétences:

Classes moyennes, Commerce, Economie, Culture française



### Echevin

**Jamal IKAZBAN (PS)**  
Tél.: 02 412 37 81  
[jikazban@molenbeek.irisnet.be](mailto:jikazban@molenbeek.irisnet.be)

#### Compétences:

Personnel, Sports, Ateliers - Charroi, Festivités, Tourisme, Tutelle L.E.S (Lutte contre l'Exclusion sociale), Protocole



### Echevine

**Patricia VANDE MAELE (MR)**  
Tél.: 02 412 36 40  
[pvandemaele@molenbeek.irisnet.be](mailto:pvandemaele@molenbeek.irisnet.be)

#### Compétences:

Finances, Informatique, Energie



### Echevin

**Mohamed DAIF (PS)**  
Tél.: 02 412 37 50 (Administration communale)  
Tél.: 02 412 38 90 (Rue de l'Intendant, 63 - 65)  
[mdaif@molenbeek.irisnet.be](mailto:mداif@molenbeek.irisnet.be)

#### Compétences:

Travaux publics, Economat, Logement (Propriétés communales - Cellule Logement - Hygiène - Santé)



### Echevin

**Jan GYPERS (Open VLD)**  
Tél.: 02 412 37 20  
[jgypers@molenbeek.irisnet.be](mailto:jgypers@molenbeek.irisnet.be)

#### Compétences:

Propreté publique, Espaces verts, Environnement



### Président du CPAS

**Christian MAGERUS (PS)**  
Tél.: 02 412 53 11  
[christian.magerus@publink.be](mailto:christian.magerus@publink.be)



## COLLECTE « NOËL KIWANIS » LE 18 DÉCEMBRE

Comme chaque année à la période de Noël, les clubs «Kiwanis International» organisent des collectes de jouets, de vivres non périssables et de couvertures pour venir en aide aux personnes en situation précaire, plus particulièrement les enfants handicapés ou démunis. A Molenbeek-Saint-Jean, c'est le club «Kiwanis Breughel» et ses bénévoles qui seront présents le dimanche 18 décembre de 11h00 à 15h00 à hauteur de l'arrêt d'autobus « Candries », à deux pas du boulevard Mettwie et de l'Ecole communale n°16.

Pour faire plus ample connaissance avec le club, rendez-vous une semaine avant, lors du **Marché de Noël au Château du Karreveld (9, 10 et 11 décembre)**.

## TOMBOLA VALORFRIT

Apportez-nous vos huiles ou graisses de friture usagées : elles seront recyclées en biodiesel, par exemple. Vous aurez en tout cas la certitude qu'elles seront utilement valorisées, sans pollution de l'environnement. De plus, en octobre, c'est le Mois de la Grande Collecte ! De superbes prix sont à la clef : 10 vélos, des friteuses, des bons « resto »... Vous recevrez un ticket de tombola pour chaque litre d'huile ou de graisse de friture.

Tél.: 02 412 36 86 - Email: [ecoconseil@molenbeek.irisnet.be](mailto:ecoconseil@molenbeek.irisnet.be) - [www.molenbeek.be](http://www.molenbeek.be) - [www.valorfrit.be](http://www.valorfrit.be)

## JOURNÉE ÉNERGIE

Après 4 éditions, les journées Energie organisées par le CPAS et la Commune rencontrent toujours plus de succès ! Cette 5ème édition se tiendra le mardi 13 décembre à la Maison des Cultures et de la Cohésion sociale (Rue Mommaerts 4) . Ce sera à nouveau l'occasion d'apprendre trucs et astuces pour consommer mieux et moins. Une dizaine de partenaires locaux et régionaux tiendront des stands d'information et proposeront des animations sur divers thèmes tels que les dangers du CO<sub>2</sub>, les économies d'énergie, le tri des déchets, etc. A la fin de la journée, le visiteur repartira avec un 'Kit Energie'. Cette édition s'adresse aux adultes, les enfants ayant leur journée Energie au printemps.



## DÎNER DE NOËL DES SENIORS

Comme chaque année, le service de l'Action sociale organise un Dîner de Noël pour les seniors molenbeekois. Cet événement festif aura lieu les 6, 7, 8, 13, 14 et 15 décembre dans la Salle communale des Fêtes du Sippelberg.

Si vous êtes domiciliés à Molenbeek et si vous avez au moins 60 ans, une lettre d'invitation a dû vous parvenir par la poste. Sinon, n'hésitez pas à vous adresser au service de l'Action sociale. Une foule d'autres activités conviviales vous attend !

Tél.: 02 412 36 81  
[affairesociales@molenbeek.irisnet.be](mailto:affairesociales@molenbeek.irisnet.be)

## 'SCHOOL IN DE BUURT'

Par le biais de visites organisées dans les écoles et de soirées d'information, le projet "School in de buurt" ("Ecole dans le quartier") invite les parents néerlandophones à faire connaissance avec les écoles de leur quartier. L'objectif est qu'ils y inscrivent leurs enfants en groupe. De cette façon, une plus grande mixité s'effectue dans les écoles. Le projet a démarré en 2009. Cette année, des écoles de Molenbeek, d'Anderlecht et de Koekelberg y participent. Pour cette édition, la première séance d'information pour Molenbeek se tiendra **ce 25 octobre à 20h00** à la bibliothèque "De Boekenmolen" (rue du Jardinier, 47).

## LA 'JOURNÉE DU DIALOGUE' SAMEDI 22 OCTOBRE

Lors de la 'Journée du Dialogue', des tables de conversation s'organisent partout dans la ville. L'idée est de faire se rencontrer des personnes qui autrement ne se parleraient pas forcément, afin qu'elles puissent, en petit comité, échanger idées et expériences. Au centre de l'édition 2011: le thème « Made in Brussels ». Le sujet peut parfaitement se glisser au cœur de l'économie locale. Qui vient au magasin du coin ou chez le boulanger d'à côté ? En plus d'acheter une laitue ou un pain, on peut en profiter pour tailler une bavette avec les autres clients !

Plus d'infos sur [www.dagvandedialoog.be](http://www.dagvandedialoog.be).  
Inscriptions : Bibliothèque néerlandophone 'De Boekenmolen' - rue du Jardinier, 47 A - Tél.: 02 410 03 62  
Email : [sint-jans-molenbeek@bibliotheek.be](mailto:sint-jans-molenbeek@bibliotheek.be)

## DÉMÉNAGEMENT DE L'ANTENNE SOCIALE DUCHESSE DU CPAS

Le 1<sup>er</sup> juillet 2011, l'antenne sociale Duchesse du CPAS a déménagé. L'antenne se trouve au 2ème étage de la rue Delaunoy n° 58, sur le site de Brussels Event Brewery. Le numéro de téléphone du Service Social Général est le 02 563 26 70 et le fax : 02 563 26 90. Pour les prises de rendez-vous, le numéro est le 02 563 26 41. Le CPAS de Molenbeek-Saint-Jean entend ainsi poursuivre sa politique de proximité dans les quartiers avec 6 antennes sociales décentralisées.





L'enseignement communal à Molenbeek, c'est plus de 6000 enfants francophones et néerlandophones encadrés par des équipes pédagogiques fortes de quelque 700 emplois (enseignants, membres du personnel administratif, surveillant et d'entretien), répartis entre 16 écoles d'enseignement fondamental. La Citoyenneté responsable et la Pédagogie de la réussite constituent la colonne vertébrale du projet éducatif et pédagogique communal.

## VOICI LA PRÉSENTATION DE NOS ÉCOLES FRANCOPHONES:

### ÉCOLE 1 « LA ROSE DES VENTS » (M/P)

Direction: Mme Rosette CLAESSENS  
Rue des Quatre-Vents, 71  
Tél.: 02/411 13 98 Fax: 02/411 84 70  
ecole1.1080@molenbeek.irisnet.be  
Nombre d'élèves: 539

### ÉCOLE 2 « ÉMERAUDE » (M/P)

Direction: Mme Evelyn DEHAES  
Rue Le Lorrain, 94  
Tél.: 02/421 10 90  
Fax: 02/426 00 83  
ecole2.1080@molenbeek.irisnet.be  
Nombre d'élèves: 406

### ÉCOLE 5 « L'ÉCOLE CHOUETTE » (M/P)

Direction: Mme Jacqueline JUSTE  
Place de la Duchesse de Brabant, 27  
Tél.: 02/410 03 73  
Fax: 02/410 33 88  
ecole5.1080@molenbeek.irisnet.be  
Nombre d'élèves: 487

### ÉCOLE 7 « ARC-EN-CIEL » (M/P)

Direction: Mme Laïla GHARBAOUI  
Rue de Ribaucourt, 21  
Tél.: 02/414 01 05  
Fax: 02/410 64 65  
ecole7.1080@molenbeek.irisnet.be  
Nombre d'élèves: 409

### ÉCOLE 9 « AUGUSTA MARCOUX » (M/P)

Direction: Mme Yannic EYLENBOSCH  
Rue du Gulden Bodem, 4  
Tél.: 02/410 63 99 - Fax: 02/410 27 16  
ecole9.1080@molenbeek.irisnet.be  
Nombre d'élèves: 579

### ÉCOLE 10 « LA CITÉ DES ENFANTS » (M/P)

Direction: Mme Jacqueline WOLF  
Rue Ransfort, 76  
Tél.: 02/410 86 82  
Fax: 02/411 29 42  
ecole10.1080@molenbeek.irisnet.be  
Nombre d'élèves: 299

### ÉCOLE 11 « AUX SOURCES DU GAI SAVOIR » (M/P)

Direction: Mme Jacqueline DEFRENNE  
Chaussée de Ninove, 1001  
Tél.: 02/521 78 01  
Fax: 02/523 90 25  
ecole11.1080@molenbeek.irisnet.be  
Nombre d'élèves: 616

### ÉCOLE 13 « L'ÉCOLE QUI BOUGE » (M/P)

Direction: Mme Michèle CROISIER  
Rue De Koninck, 63  
Tél.: 02/414 61 59  
Fax: 02/411 83 70  
ecole13.1080@molenbeek.irisnet.be  
Nombre d'élèves: 429



### ÉCOLE 16 « L'ÉCOLE DU PETIT BOIS » (M/P)

Direction: Mme Dekra AYARI  
Avenue Carl Requette, 20  
Tél.: 02/465 11 73 - 02/465 53 24  
Fax: 02/465 25 24  
ecole16@molenbeek.irisnet.be  
Nombre d'élèves: 717

### ÉCOLE « LES TAMARIS » (M/P)

Direction: Mme Marieka VAN HECKE  
Avenue du Condor, 1  
Tél.: 02/412 12 33 - 02/412 12 30  
Fax: 02/412 12 39  
ecoletamaris@molenbeek.irisnet.be  
Nombre d'élèves: 268

### ÉCOLE DU KORENBEEK

Direction: Mr Patrick SPEECKAERT  
Rue du Korenbeek, 133 (M/P)  
Rue des Béguines, 101(M)  
Tél.: 02/468 10 25 - 02/414 77 22  
Fax: 02/465 53 24  
Nombre d'élèves: 243

Présentation des écoles néerlandophones: voir page « Echo van de Scholen »



## “Scholenveldloop” Le Cross-country des écoles

Le 30 septembre dernier, 1250 élèves environ des écoles fondamentales néerlandophones à Molenbeek ont sauté dans leurs chaussures de course, car l'opération « Scholenveldloop » était de retour! Direction le parc Marie-José, où, par cette journée radieuse, les enfants ont tenté d'améliorer leur score personnel et de dépasser leurs camarades.

Pour l'Echevin de l'Enseignement néerlandophone Jef Van Damme, il est important d'organiser de tels événements sportifs via les écoles. C'est l'occasion pour les enfants de la ville de se défouler pleinement et de faire du sport d'une chouette façon. Je trouve également importante la participation d'écoles molenbeekoises d'autres réseaux d'enseignement. Le fait d'aller au-delà des réseaux contribue à la belle réussite de ce cross-country.

Comme chaque année, après la remise des prix, les enfants ont pu profiter des animations connexes organisées dans le Stade Verbiest voisin. Au programme, du hip-hop, du saut à la corde et des arts martiaux. De nombreux parents étaient venus encourager les enfants. De quoi ajouter à la bonne ambiance de ce cross des écoles réussi. Rendez-vous à la prochaine édition!



## 100 couleurs

A l'occasion de la Semaine de la Solidarité internationale, l'Echevin des Relations internationales Ahmed El Khannouss présente l'exposition « 100 couleurs ». A découvrir, les créations nées des ateliers organisés fin 2010 et début 2011 en

partenariat avec l'asbl Créavif avec des écoliers de 6 ans, tant au Sénégal à Mbour, ville partenaire de Molenbeek depuis 2008, qu'à l'Ecole communale n°7 « Arc-en-Ciel ». Thématique de ces ateliers alliant réflexion, technique et jeu scénique: le masque.

Expo du 21 au 25 novembre 2011. Maison des Cultures et de la Cohésion sociale - rue Mommaerts 4  
Infos: service des Relations internationales  
Tél.: 02 412 06 11



## LISTE DU BOURGMESTRE

### Le Vivre Ensemble passe par vous aussi !

«Le vivre ensemble passe par vous aussi» est un slogan publicitaire que les clients de la STIB ont pu découvrir sur les panneaux publicitaires dans le métro bruxellois. Ce slogan convient parfaitement à notre réflexion quant au mieux vivre ensemble dans notre commune. Les responsables politiques prennent les mesures qui facilitent la vie ensemble dans la cité. D'ailleurs, ce qui donne cohérence à l'action politique de mon Groupe, c'est l'attention que nous portons au Vivre Ensemble qui oriente notre action et guide nos projets. De multiples projets ont été mis sur pied pour inciter et encourager les habitants de notre commune à se rencontrer, à se réunir, à se connaître... quels que soient leur âge, leur culture, leur origine, leur classe sociale... Le plus frappant reste la création de la Maison des Cultures et de la Cohésion sociale et le rôle joué par cette dernière depuis sa création. Chacun d'entre nous peut participer, à sa manière, à la vie de cette belle demeure qui alimente le lien social, en prenant en compte la culture de chacun. L'art doit être source d'émancipation et d'ouverture au monde, il ne doit pas être éloigné du quotidien. Mais le vivre ensemble passe aussi par vous via vos gestes, votre implication dans la cité, votre ouverture d'esprit rendant ainsi toute réglementation inutile.

Il n'y a pas d'avenir pour l'humanité sans coexistence pacifique.

**TALBIA BELHOUARI**  
Chef de groupe de la Liste du Bourgmestre

## MR - OPEN VLD

### Un ensemble à vivre

Molenbeek, terre de diversité. 50 ans d'évolutions constantes ont fait de notre commune une des plus importantes de la Région. Les défis sont à la mesure de sa taille et de sa composition : boom démographique, chômage, crise du logement, manque de crèches et d'écoles, décrochage scolaire, délinquance,... C'est le côté obscur. Ses potentialités sont à la mesure aussi de sa position géographique et de ses habitants : des associations, des comités de quartier, des citoyens impliqués, des milliers d'acteurs économiques, une vie culturelle et sociale dynamique, de nombreux espaces verts, une rénovation urbaine, un nœud de communication publique incontournable,... C'est le côté clair de sa force !

Faire cohabiter des éléments aussi divers nécessite une forte dose de conviction. Le fameux «vivre ensemble» n'est pas chose naturelle et impose au pouvoir local, notamment, de faire respecter des règles et des codes. Les «rappels à l'ordre» sont dans l'ordre des choses même si c'est le côté le moins agréable de la gestion de la cité. Il en va du maintien de la qualité de vie et de la convivialité dans l'espace public.

À côté des rappels à l'ordre, en amont, le «vivre ensemble» s'apprend par l'éducation. C'est une tâche ardue. Il faut décroisonner, faire sortir les uns du quartier pour voir comment ça marche ailleurs. Faire entrer les autres dans le quartier pour leur montrer que les opportunités sont grandes de vivre à Molenbeek.

**OLIVIER MAHY**  
Chef de groupe MR au Conseil communal

## ECOLO – GROEN!

### Pour une société riche de sa diversité

La diversité est une richesse, mais vivre ensemble ne se fait pas toujours sans tensions. Pour permettre la mise en place d'une réelle société interculturelle, la commune doit donner à chacun les outils pour comprendre la ville, pour s'y débrouiller, pour y participer et en respecter les règles : cours de français et néerlandais, kit d'accueil, actions de sensibilisation et d'information sur la vie quotidienne : le tri des déchets, le règlement du stationnement, les horaires des parcs,...

Pour vivre ensemble, il faut aussi dépasser les peurs, les préjugés, apprendre à connaître l'autre, accepter qu'il peut nous apprendre quelque chose. L'intégration à la société ne peut pas

se construire sur le gommage de nos identités mais bien sur la valorisation de certains aspects de celles-ci.

Enfin, s'il est nécessaire pour chacun de vivre sa culture comme une richesse, il importe de soutenir la création de liens sociaux réels entre personnes vivant sur un même territoire et partageant un espace commun. La commune doit mettre en place des actions, conviviales, éducatives, sportives, culturelles, intergénérationnelles qui permettent de rencontrer l'autre, de brasser les identités et faire de cette diversité une richesse qui brille au-delà des frontières de la commune.

**SARAH TURINE**  
Chef de groupe Ecolo

# LES MOLENBEEKOIS EN IMAGES

17/09/11: Jogging Atrium Karreveld



18/07/2011:  
Une journée à Cornimont (cf. page 07)  
Een dag te Cornimont (zie pagina 07)



18/08/11: 3<sup>e</sup> édition de l'opération « Lire dans les Parcs » au Parc Bonnevie  
18/08/11: 3<sup>e</sup> editie van het initiatief « Lezen in het park » in het Bonneviepark



10/09/11 :  
Journée  
« Molenbeek Sport pour Tous » au Hall des Sports Heyvaert



10/09/11 :  
« Molenbeek Sport voor iedereen » in de sporthal Heyvaert

04/09/11:  
Balade guidée à la découverte de la Biodiversité urbaine à Molenbeek  
Begeleide wandeling op ontdekking van de stedelijke biodiversiteit in Molenbeek



07/07/11:  
stage d'été "Let's Play Together" au Centre communautaire Maritime



07/07/11:  
zomerstage  
"Let's Play Together" in het Gemeenschapscentrum Maritiem

11/09/11:  
Repas pour les 30 ans de la Chaîne de l'Amitié  
De Vriendschapsschakel viert haar 30de verjaardag



18/09/11: Dimanche sans Voiture dans le quartier Karreveld  
18/09/11: Autoloze Zondag in de wijk Karreveld



# DE MOLENBEKENAREN IN BEELD



14/09/11:  
Vernissage de l'expo-photo  
« Objectif 1080 » à la Maison  
des Cultures et de la Cohé-  
sion sociale, en présence  
du Bourgmestre Philippe  
Moureaux

Vernissage van de fototen-  
toonstelling « Objectief  
1080 » in het Huis van  
Culturen en Sociale Samen-  
hang, in aanwezigheid van  
de Burgemeester, Philippe  
Moureaux

05/09/11: Hommage à la Brigade Piron dans le Parc des Muses  
à l'occasion du 67e anniversaire de la Libération de Bruxelles  
05/09/11: herdenkingsceremonie ter ere van de Brigade Piron in het Muzenpark  
in het kader van de 67ste verjaardag van de Bevrijding van Brussel



## CENTENAIRES - 100 ANS HONDERDJARIG - 100 JAAR OUD

14/09/11: Bon anniversaire à Mme Alphonsine Dedobbeleer (100 ans),  
entourée de sa famille et de l'Echevin Jamal Ikazban

14/09/11: proficiat met de verjaardag van Mevrouw Alphonsine Dedobbeleer  
(100 jaar) in het gezelschap van haar familie en de Schepen Jamal Ikazban



02/09/11:  
Félicitations à M.  
Jean Grasser et  
Mme Marie-Louise  
Marchal, aux côtés  
de Paulette Piquard,  
Echevine de l'Etat  
civil

02/09/11: felicitaties  
voor de Heer Jean  
Grasser en Mevrouw  
Marie-Louise  
Marchal, in het  
gezelschap van van  
Paulette Piquard,  
Schepen van  
Burgerlijke stand

## NOCES DE DIAMANT (60 ANS DE MARIAGE) DIAMANTEN BRUILOFT (60 JAAR GETROUWD)



16/09/11:  
Félicitations à M.  
Jean De Greef et  
Mme Germaine  
Jonckers

16/09/11:  
felicitaties  
voor de Heer  
Jean De Greef  
en Mevrouw  
Germaine  
Jonckers

15/09/11: Bon anniversaire à Mme Eliza Sterken (101 ans)  
15/09/11: proficiat met de verjaardag van Mevrouw Eliza Sterken (101 jaar)



16/09/11:  
Félicitations à M.  
Marcel Leytens  
et Mme Rose  
Gerones

16/09/11:  
felicitaties voor  
de Heer Marcel  
Leytens en  
Mevrouw Rose  
Gerones

